

394 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

14. 6. 1972

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTERETS AUTRICHIENS

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte,

désireux de régler, à titre définitif, l'indemnisation des intérêts des personnes physiques autrichiennes touchées par les mesures de nationalisation et par les autres mesures de caractère restrictif décrétées en République Arabe d'Égypte qui sont visées par le présent Accord, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I^{er}

1) Aux fins du présent Accord, sont considérés comme biens, droits et intérêts autrichiens les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques de nationalité autrichienne.

2) Aux fins du présent Accord la nationalité autrichienne des personnes physiques doit avoir existé dès la date de la mesure ayant touché leurs biens, droits et intérêts jusqu'à la date de la conclusion du présent Accord.

Article II

Le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte versera des indemnisations pour les biens, droits et intérêts autrichiens qui ont été touchés par les mesures prises en République Arabe d'Égypte et énumérées ci-après:

- a) En ce qui concerne les nationalisations, par des lois promulguées à partir de 1960, notamment par les lois suivantes:
Lois 40, 285 et 288 de 1960, Loi 71 mo-

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN BETREFFEND DIE ENTSCHÄDIGUNG ÖSTERREICHISCHER INTERESSEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

vom Wunsche geleitet, die Entschädigung der von den Verstaatlichungs- und anderen restriktiven Maßnahmen der Arabischen Republik Ägypten betroffenen österreichischen Interessen, auf die sich dieses Abkommen bezieht, endgültig zu regeln,

haben folgendes vereinbart:

Artikel I

(1) Für die Zwecke dieses Abkommens gelten als österreichische Vermögensschaften, Rechte und Interessen diejenigen Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die physischen Personen österreichischer Staatsbürgerschaft gehören.

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens muß die österreichische Staatsbürgerschaft der physischen Personen vom Tage, an dem die ihre Vermögensschaften, Rechte und Interessen berührende Maßnahme getroffen wurde, bis zum Tage des Abschlusses dieses Abkommens bestanden haben.

Artikel II

Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten leistet Entschädigungen für die österreichischen Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die von den in der Arabischen Republik Ägypten getroffenen und nachstehend aufgezählten Maßnahmen betroffen worden sind:

- a) in bezug auf die Verstaatlichungen durch die seit 1960 veröffentlichten Gesetze, und zwar namentlich durch die folgenden:
Gesetze 40, 285 und 288 aus 1960;

difiée par la Loi 120, Lois 110, 117, 118, 119 et 180 de 1961, Loi 38, 51, 67, 72, 78, 148 et 157 de 1963.

b) En ce qui concerne les séquestres, par les proclamations rendues en vertu de la Loi 162 de 1958, et dont la propriété a été transférée à l'État par la Loi 150 de 1964.

c) En ce qui concerne les réformes agraires, par les Lois 127 de 1961 et 15 de 1963.

Il est entendu que les indemnisations dues d'après les lois susmentionnées ne seront pas soumises aux limites maximum prévues par les lois 134/150 de 1964.

Article III

Selon les estimations auxquelles il a été procédé de part et d'autre, le montant des biens, droits et intérêts autrichiens touchés par les mesures mentionnées à l'article II ci-dessus et qui font l'objet du présent Accord, s'élève approximativement et à titre indicatif à quatre-cent-mille Livres égyptiennes.

Le bienfondé des prétentions des ressortissants autrichiens sera déterminé sur la base des titres nationalisés ou des certificats ou/et des obligations émises en vertu des lois mentionnées à l'article II ou à défaut, par tous autres moyens de preuve appropriés. Il est, par conséquent, entendu que le montant mentionné au présent article n'est pas définitif et qu'il s'établira dans le cadre du présent Accord sur la base des prétentions dûment fondées des ressortissants autrichiens.

Article IV

1) A la demande des personnes physiques de nationalité autrichienne, les Autorités de la République Arabe d'Egypte verseront les indemnités dues à ces personnes, conformément aux lois mentionnées à l'article II ci-dessus, dans un compte spécial, ne portant pas d'intérêts, à raison de soixante-cinq pourcent, en vue du transfert des indemnités en Autriche, le dit compte sera ouvert à la Banque Centrale d'Egypte.

2) Les demandes en question devront être présentées dans le délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Les personnes physiques de nationalité autrichienne résidentes en République Arabe d'Egypte bénéficieront des dispositions relatives au transfert prévues dans le présent Accord dès qu'elles auront acquis le statut de non-résident; la requête y relative devant être présentée au

Gesetz 71, geändert durch Gesetz 120, Gesetze 110, 117, 118, 119 und 180 aus 1961; Gesetze 38, 51, 67, 72, 78, 148 und 157 aus 1963;

b) in bezug auf die Sequestrierungen durch die auf Grund des Gesetzes 162 aus 1958 erlassenen Proklamationen, sofern das Eigentum dem Staat durch das Gesetz 150 aus 1964 übertragen wurde;

c) in bezug auf die Agrarreformen durch die Gesetze 127 aus 1961 und 15 aus 1963.

Die Entschädigungen, die gemäß den obgenannten Gesetzen bezahlt werden, sind von der Höchstbegrenzung des Gesetzes 134/150 aus 1964 nicht betroffen.

Artikel III

Nach den beiderseits erfolgten Schätzungen beläuft sich der Wert der österreichischen Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die von den in Artikel II erwähnten Maßnahmen berührt werden und Gegenstand dieses Abkommens sind, auf ungefähr 400.000 ägyptische Pfund.

Die Berechtigung der Ansprüche der österreichischen Staatsbürger wird auf Grund der verstaatlichten Titel oder der gemäß der in Artikel II erwähnten Gesetze ausgegebenen Zertifikate bzw. Obligationen, oder in Ermangelung von solchen mit Hilfe aller anderen geeigneten Beweismittel festgestellt. Es besteht deshalb Einverständnis darüber, daß der in diesem Artikel angegebene Betrag nicht endgültig ist und im Rahmen dieses Abkommens auf Grund der gebührend begründeten Ansprüche der österreichischen Staatsbürger festgesetzt wird.

Artikel IV

(1) Auf Verlangen der physischen Personen österreichischer Staatsbürgerschaft zahlen die Behörden der Arabischen Republik Ägypten die diesen Personen gemäß den in Artikel II erwähnten Gesetzen zustehenden Entschädigungen im Hinblick auf den Transfer nach Österreich zu fünf- undsechzig Prozent auf ein zinsenloses Spezialkonto ein, das bei der Ägyptischen Zentralbank eröffnet wird.

(2) Die diesbezüglichen Ansuchen sind innerhalb von zwei Jahren ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens zu stellen.

(3) Die physischen Personen österreichischer Staatsbürgerschaft, die in der Arabischen Republik Ägypten ihren Wohnsitz haben, gelangen in den Genuß der in diesem Abkommen vorgesehenen Transferbestimmungen, sobald sie die Rechtsstellung einer nicht in der Arabischen

plus tard sept ans à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Après versement de toutes les indemnités dues à un bénéficiaire autrichien dans le compte spécial mentionné au paragraphe 1, le Gouvernement autrichien considérera en son nom et au nom de ce bénéficiaire, comme définitivement réglées, les prétentions ayant donné lieu au versement en question.

Celui-ci aura donc effet libératoire pour le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte à l'égard de ce bénéficiaire autrichien en ce qui concerne toutes ses prétentions découlant de l'application des lois et mesures énumérées à l'article II du présent Accord ou fondées sur ces lois et mesures.

Article V

1) Le transfert en Autriche des montants versés au compte spécial prévu à l'article IV du présent Accord s'effectuera de la manière suivante:

- a) Une somme correspondant à la moitié de ces montants pourra être utilisée pour le paiement, jusqu'à concurrence de trente pour cent, de la valeur des marchandises originaires de la R.A.E. (à l'exception du coton brut, du riz et du pétrole) importées pour les besoins du marché autrichien.
- b) Une somme correspondant à l'autre moitié de ces montants pourra être utilisée pour les paiements intégraux des dépenses des bureaux techniques et scientifiques autrichiens en R.A.E. et les dépenses de touristes autrichiens en R.A.E.

2) Pendant la durée du présent Accord un quota d'un montant égal sera mis à la disposition à cet effet pour chaque année contractuelle. Ce quota sera libéré le premier jour de chaque période annuelle. Au cas où le quota ne serait pas utilisé entièrement, le solde sera ajouté au quota annuel suivant.

Article VI

Les opérations affectant le compte spécial seront exemptées de toutes taxes et primes relatives aux transferts. Elles supporteront les frais bancaires usuels.

Article VII

L'exécution des dispositions du présent Accord devra avoir lieu dans le délai de huit ans.

Republik Ägypten ansässigen Person erworben haben; ein diesbezügliches Ansuchen muß spätestens sieben Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens gestellt werden.

(4) Nach Einzahlung sämtlicher einem österreichischen Anspruchsberechtigten zustehenden Entschädigungen auf das im Absatz 1 erwähnte Spezialkonto betrachtet die österreichische Regierung in ihrem eigenen Namen und im Namen des Anspruchsberechtigten die der betreffenden Einzahlung zugrunde liegenden Ansprüche als endgültig geregelt.

Diese Einzahlung hat für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten somit gegenüber dem betreffenden österreichischen Anspruchsberechtigten schuldbefreiende Wirkung in bezug auf dessen gesamte Ansprüche, die sich aus der Anwendung der in Artikel II aufgezählten Gesetze und Maßnahmen ergeben oder auf diesen Gesetzen und Maßnahmen beruhen.

Artikel V

(1) Der Transfer der auf das in Artikel IV vorgesehene Spezialkonto eingezahlten Beträge nach Österreich erfolgt in nachstehender Weise:

- a) eine der Hälfte dieser Beträge entsprechende Summe kann zur Bezahlung von höchstens 30 Prozent des Wertes von Waren (mit Ausnahme von Rohbaumwolle, Reis und Erdöl) verwendet werden, die ihren Ursprung in der Arabischen Republik Ägypten haben und für den Bedarf des österreichischen Marktes eingeführt werden;
- b) eine der anderen Hälfte dieser Beträge entsprechende Summe kann für die vollständige Bezahlung der Ausgaben der österreichischen technischen und wissenschaftlichen Büros und der Ausgabe der österreichischen Touristen in der Arabischen Republik Ägypten verwendet werden.

(2) Während der Geltungsdauer dieses Abkommens wird zu diesem Zweck für jedes Vertragsjahr eine Quote im gleichen Betrage zur Verfügung gestellt. Diese Quote wird jeweils am ersten Tage jeder Jahresperiode freigegeben. Falls die Quote nicht voll ausgenützt wird, wird der Restbetrag der nächsten Jahresquote hinzugerechnet.

Artikel VI

Die das Spezialkonto berührenden Operationen sind von allen Transfergebühren und -prämien befreit. Sie unterliegen den üblichen Bankspesen.

Artikel VII

Die Durchführung dieses Abkommens hat innerhalb von acht Jahren zu erfolgen.

Article VIII

Pour toutes les indemnités à verser au compte spécial défini à l'article IV ainsi que pour le montant de ce compte, la valeur de la Livre égyptienne équivaldra aux fins du présent Accord à Dollar E.U.A. 2,30 (deux Dollars et 30 Cents).

Article IX

Une Commission Mixte sera constituée pour surveiller l'application du présent Accord et pour prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de ses dispositions. Elle se réunira à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Article X

Dans le cas où des mesures similaires ou analogues à celles visées par le présent Accord seraient prises par la République Arabe d'Égypte postérieurement à la conclusion de celui-ci, les deux Gouvernements examineront si et, le cas échéant, à quelles conditions les prétentions autrichiennes résultant de ces mesures pourraient être englobées dans le présent Accord.

Article XI

Les dispositions des accords d'indemnisation que la République Arabe d'Égypte pourrait conclure avec des pays tiers, s'appliqueront, si elles sont plus favorables, aux lieu et place des dispositions du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications certifiant que les procédures constitutionnelles nécessaires à cet égard ont été accomplies de part et d'autre.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait au Caire, le 23 décembre 1971, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement de la
République d'Autriche:

Dr. Heinz Standenat

Pour le Gouvernement de la
République Arabe d'Égypte:

Zakaria M. Tawfik

Artikel VIII

Für alle auf das in Artikel IV genannte Spezialkonto einzuzahlenden Entschädigungen sowie für die bereits auf diesem Konto erliegenden Beträge entspricht das ägyptische Pfund für die Zwecke dieses Abkommens dem Werte von 2'30 US-Dollar (zwei Dollar und dreißig Cent).

Artikel IX

Es wird eine Gemischte Kommission gebildet, welche die Anwendung des Abkommens überwachen und gegebenenfalls die notwendigen Maßnahmen ergreifen soll, um eine glatte Durchführung seiner Bestimmungen sicherzustellen. Sie tritt auf Verlangen einer der beiden Regierungen zusammen.

Artikel X

Falls nach Abschluß dieses Abkommens von der Arabischen Republik Ägypten Maßnahmen ergriffen werden sollten, die jenen ähnlich wären oder entsprechen würden, auf die sich das Abkommen bezieht, so werden die beiden Regierungen prüfen, ob und gegebenenfalls unter welchen Bedingungen die sich daraus ergebenden österreichischen Ansprüche in dieses Abkommen einbezogen werden könnten.

Artikel XI

Die Bestimmungen von Entschädigungsabkommen, welche die Arabische Republik Ägypten mit Drittstaaten abschließen könnte, gelangen, wenn sie günstiger sind, anstelle der Bestimmungen dieses Abkommens zur Anwendung.

Artikel XII

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragspartner durch Austausch von Notizen einander mitteilen, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Zu Urkund dessen haben die zu diesem Zweck gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Kairo, am 23. Dezember 1971, in zwei Exemplaren in französischer Sprache.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. Heinz Standenat

Für die Regierung der Arabischen Republik
Ägypten:

Zakaria M. Tawfik

Protocole d'application relatif à l'Accord conclu le 23 décembre 1971 au Caire entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Egypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens

Afin de faciliter l'application de l'Accord entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Egypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens (ci-après: Accord), le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

L'Ambassade de la République d'Autriche au Caire délivrera aux personnes physiques au sens de l'article premier de l'Accord, ayant l'intention de faire transférer des indemnités au sens de l'article II de l'Accord, une attestation selon modèle annexé au présent Protocole certifiant que les conditions de l'article premier de l'Accord sont remplies.

Si des indications concernant les biens, droits et intérêts autrichiens figurant sur cette attestation étaient contestées par la République Arabe d'Egypte et que la contestation ne puisse pas être réglée par la voie diplomatique, elle serait soumise à la Commission Mixte prévue à l'article IX de l'Accord.

Article 2

Pour mettre la Banque Centrale d'Egypte en mesure de porter au crédit du compte spécial mentionné à l'article IV de l'Accord les indemnités dues à chaque bénéficiaire autrichien, la procédure suivante sera appliquée:

- a) Tous les titres d'un bénéficiaire autrichien qui représentent les biens, droits et intérêts énumérés dans l'attestation mentionnée à l'article premier du présent Protocole seront déposés auprès d'une banque commerciale en République Arabe d'Egypte; ils seront accompagnés de tous documents, tels qu'ils sont généralement exigés en matière bancaire, prouvant le droit de propriété du bénéficiaire;
- b) La banque commerciale inscrira sur l'attestation la valeur de ces biens, droits et intérêts conformément à la législation de la République Arabe d'Egypte applicable en la matière;
- c) L'attestation (en trois exemplaires), munie de la demande formelle du bénéficiaire autrichien, sera soumise par la banque

Durchführungsprotokoll zu dem am 23. Dezember 1971 in Kairo zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten abgeschlossenen Abkommen betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen

Um die Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen (in der Folge: Abkommen) zu erleichtern, haben die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Österreichische Botschaft in Kairo stellt gemäß Artikel I des Abkommens den physischen Personen, die beabsichtigen, Entschädigungen im Sinne von Artikel II des Abkommens transferieren zu lassen, Bescheinigungen gemäß dem beigefügten Muster aus, worin bestätigt wird, daß die Bedingungen des Artikels I des Abkommens erfüllt sind.

Werden in dieser Bescheinigung enthaltene Angaben über österreichische Vermögensschaften, Rechte und Interessen von der Arabischen Republik Ägypten bestritten und kann die Meinungsverschiedenheit nicht auf diplomatischem Wege beigelegt werden, so wird sie der in Artikel IX des Abkommens vorgesehenen Gemischten Kommission unterbreitet.

Artikel 2

Damit die Ägyptische Zentralbank die jedem österreichischen Anspruchsberechtigten zustehenden Entschädigungen dem im Artikel IV des Abkommens erwähnten Spezialkonto gutschreiben kann, gelangt folgendes Verfahren zur Anwendung:

- a) Alle Titel eines österreichischen Anspruchsberechtigten, welche die Vermögensschaften, Rechte und Interessen repräsentieren und in der in Artikel 1 erwähnten Bescheinigung aufgezählt sind, werden bei einer Handelsbank in der Arabischen Republik Ägypten hinterlegt; es sind ihnen alle üblicherweise bei Bankgeschäften verlangten Dokumente beizulegen, die zum Beweis des Eigentumsrechtes des Anspruchsberechtigten dienen;
- b) Die Handelsbank trägt auf der Bescheinigung den Wert dieser Vermögensschaft, Rechte und Interessen, wie er sich aus der einschlägigen Gesetzgebung der Arabischen Republik Ägypten ergibt, ein;
- c) Die Bescheinigung (in drei Exemplaren) wird mit dem beigelegten formellen Gesuch des österreichischen Anspruchsberechtigten

commerciale en République Arabe d'Égypte au Département du Contrôle des changes,

- d) Le Département du Contrôle des changes, après avoir examiné et approuvé la demande, enverra un exemplaire à la banque commerciale;
- e) Après avoir reçu de la banque commerciale les titres représentant les biens, droits et intérêts mentionnés dans l'attestation, la Banque Centrale d'Égypte portera soixante-cinq pour cent de leur valeur au crédit du compte spécial mentionné ci-dessus.

Article 3

La Banque Centrale d'Égypte ouvrira au nom de la Banque Nationale d'Autriche le compte spécial en Livres égyptiennes prévu à l'article IV de l'Accord. Au crédit de ce compte sera porté le soixante-cinq pour cent des indemnités dues conformément à l'article II de l'Accord, dès que leur valeur aura été déterminée. La Banque Centrale d'Égypte informera ladite institution au fur et à mesure des versements; des avis (en deux exemplaires) seront accompagnés d'un décompte (en deux exemplaires également), selon le modèle ci-inclus, des biens, droits et intérêts indemnités.

Si une demande présentée conformément à l'article 2 du présent Protocole contient des valeurs pour lesquelles les indemnités à verser ne peuvent pas encore être déterminées au moment de sa présentation, ces indemnités seront créditées au compte spécial au fur et à mesure de leur détermination.

Article 4

La Banque Centrale d'Égypte ouvrira au nom de la Banque Nationale d'Autriche deux sous-comptes ne portant pas d'intérêts et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VIII de l'Accord: le « sous-compte T » (tourisme ainsi que bureaux techniques et scientifiques) en Livres égyptiennes et le « sous-compte M » (marchandise) en Dollars E. U. A.

Les opérations au débit et au crédit du sous-compte M auront lieu en Dollars E.U.A. basées sur l'équivalence mentionnée à l'article VIII de l'Accord.

Article 5

Pour la première année contractuelle, s'étalant du XXXXXXXXXXXX au XXXXXXXXXXXX, le quota correspondra à un huitième du montant mentionné à l'article III de l'Accord, réduit à soixante-cinq pour cent. Les versements effectués sur le compte spécial seront reportés inté-

durch die Handelsbank in der Arabischen Republik Ägypten der Devisenkontrollstelle vorgelegt;

- d) Die Devisenkontrollstelle übermittelt nach Prüfung und Genehmigung des Gesuchs ein Exemplar der Bescheinigung an die Handelsbank.
- e) Nachdem die Ägyptische Zentralbank von der Handelsbank die Titel erhalten hat, welche die in der Bescheinigung erwähnten Vermögenschaften, Rechte und Interessen repräsentieren, schreibt sie 65 Prozent ihres Wertes dem erwähnten Spezialkonto gut.

Artikel 3

Die Ägyptische Zentralbank eröffnet auf den Namen der Oesterreichischen Nationalbank das in Artikel IV des Abkommens vorgesehene Spezialkonto in ägyptischen Pfund. Diesem Konto werden 65 Prozent der gemäß Artikel II des Abkommens geschuldeten Entschädigungen gutgeschrieben, sobald ihr Wert festgesetzt ist. Die Ägyptische Zentralbank setzt jeweils die genannte Stelle von den Zahlungen in Kenntnis; ihren Anzeigen (in zwei Exemplaren) ist eine Abrechnung (ebenfalls in zwei Exemplaren) über die entschädigten Vermögenschaften, Rechte und Interessen gemäß dem beigeschlossenen Muster beizulegen.

Sind in einem gemäß Artikel 2 eingereichten Gesuch Werte angeführt, für welche die zu leistenden Entschädigungen im Zeitpunkt der Einreichung noch nicht festgesetzt werden können, so werden diese Entschädigungen jeweils nach ihrer Festsetzung dem Spezialkonto gutgeschrieben.

Artikel 4

Die Ägyptische Zentralbank eröffnet auf den Namen der Oesterreichischen Nationalbank zwei zinsenlose Unterkonten, für welche die Bestimmungen von Artikel VIII des Abkommens gelten: das „Unterkonto T“ (Tourismus sowie technische und wissenschaftliche Büros) in ägyptischen Pfund und das „Unterkonto M“ (Waren) in US-Dollar.

Die Gutschriften und Belastungen auf dem Unterkonto M erfolgen in US-Dollar zu dem im Artikel VIII des Abkommens erwähnten Wertverhältnis.

Artikel 5

Für das erste Vertragsjahr vom XXXXXXXX bis XXXXXXXXXXXX entspricht die Quote einem Achtel des in Artikel III des Abkommens erwähnten und auf 65 Prozent herabgesetzten Betrages. Bis zur Einreichung der vorerwähnten Quote werden die Einzahlungen auf das Spezial-

gralement et immédiatement, à parts égales, en Livres égyptiennes au crédit du sous-compte T et en Dollars E.U.A. au crédit du sous-compte M jusqu'à concurrence du montant du quota mentionné ci-dessus.

Pour chaque année contractuelle suivante, le quota annuel correspondra également à un huitième du montant mentionné à l'article III de l'Accord, réduit à soixante-cinq pour cent. On y ajoutera, le cas échéant, le solde non utilisé du quota de l'année contractuelle précédente. Le montant du quota sera libéré le premier jour de chaque année contractuelle et reporté, à parts égales, du compte spécial dans la mesure de ses disponibilités, en Livres égyptiennes au crédit du sous-compte T et en Dollars E.U.A. au crédit du sous-compte M.

Article 6

L'avoir du sous-compte T servira au règlement intégral des dépenses des touristes autrichiens, des bureaux techniques et scientifiques et des institutions culturelles et scientifiques autrichiens en République Arabe d'Egypte. L'avoir du sous-compte M servira au règlement du trente pour cent des importations en Autriche de marchandises originaires de la République Arabe d'Egypte, à l'exception du coton brut, du riz et du pétrole.

La Banque Nationale d'Autriche remettra à la Banque Centrale d'Egypte des ordres de paiement que celle-ci exécutera à la charge du sous-compte T ou du sous-compte M, suivant le cas.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait au Caire, le 23 décembre 1971, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche:

Dr. Heinz Ständenat

Pour le Gouvernement
de la République Arabe d'Egypte:

Zakaria M. Tawfik

konto vollständig und unverzüglich zu gleichen Teilen dem Unterkonto T in ägyptischen Pfund und dem Unterkonto M in US-Dollar gutgeschrieben.

Für jedes folgende Vertragsjahr entspricht die Jahresquote ebenfalls einem Achtel des in Artikel III des Abkommens erwähnten und auf 65 Prozent herabgesetzten Betrages. Gegebenenfalls wird ihr der nicht verwendete Restbetrag der Quote des vorhergehenden Vertragsjahres hinzugerechnet. Der Betrag der Quote wird am ersten Tag jedes Vertragsjahres freigegeben und vom Spezialkonto nach Maßgabe der verfügbaren Mittel zu gleichen Teilen dem Unterkonto T in ägyptischen Pfund und dem Unterkonto M in US-Dollar gutgeschrieben.

Artikel 6

Das Guthaben auf Unterkonto T dient der vollständigen Bezahlung der Ausgaben der österreichischen Touristen und der österreichischen technischen und wissenschaftlichen Büros sowie kultureller und wissenschaftlicher Institute in der Arabischen Republik Ägypten. Das Guthaben auf Unterkonto M dient der Bezahlung von 30 Prozent nach Österreich eingeführter Waren mit Ursprung in der Arabischen Republik Ägypten, mit Ausnahme von Rohbaumwolle, Reis und Erdöl.

Die Oesterreichische Nationalbank übermittelt der Ägyptischen Zentralbank Zahlungsaufträge, welche diese je nachdem zu Lasten des Unterkontos T oder des Unterkontos M ausführt.

Zu Urkund dessen haben die zu diesem Zweck gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Kairo, am 23. Dezember 1971, in zwei Exemplaren in französischer Sprache.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. Heinz Ständenat

Für die Regierung der Arabischen Republik
Ägypten:

Zakaria M. Tawfik

8

394 der Beilagen

Banque Centrale d'Egypte

Le Caire, le

**Accord entre la République Arabe d'Egypte et la République d'Autriche concernant
l'indemnisation des intérêts autrichiens**

Attestation No.

soumise par

(Nom de la banque commerciale)

A la Banque Nationale d'Autriche
Vienne

Décompte des indemnités dues à

Nombre	Catégorie de biens, droits et intérêts	Loi de la RAE régissant le cas	Indemnité par unité	Indemnité par catégorie

Montant total des indemnités dues ... _____
dont 65% versés sur le compte spécial ... _____

Approbation du Département du Contrôle des changes,

No., en date du 19....

394 der Beilagen

9

Ägyptische Zentralbank

Kairo, den

**Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik
Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen**

Bescheinigung Nr.

vorgelegt von

(Name der Handelsbank)

An die
Oesterreichische Nationalbank
Wien

Abrechnung über die
zustehenden Entschädigungen

Anzahl	Kategorie der Vermögens- schaften, Rechte und Interessen	Gesetz der ARÄ, das auf den Fall Anwendung findet	Entschädigung je Einheit	Entschädigung je Kategorie

Gesamtbetrag der zustehenden Entschädigungen ... _____

davon 65% auf das Spezialkonto eingezahlt ... _____

Genehmigung der Devisenkontrollstelle,

Nr., vom 19....

10

394 der Beilagen

**Accord entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Egypte concernant
l'indemnisation des intérêts autrichiens**

No.

Attestation

I. L'Ambassade de la République d'Autriche au Caire certifie que Monsieur/Madame/Mademoiselle domicilié(e) à remplit les conditions de l'article premier de l'Accord. Le/La prénommé(e) lui a déclaré être propriétaire des biens, droits et intérêts, indiqués ci-après, touchés par les mesures mentionnées à l'article II de l'Accord:

Nombre	Catégorie de biens, droits et intérêts	Valeur d'indemnisation (à inscrire par la banque commerciale en République Arabe d'Egypte)
	
Total ...		

L'Ambassade de la République d'Autriche au Caire

Le Caire, le 19....

Sceau et signature de la
banque commerciale:

....., le 19....

II. M./Mme/Mlle, propriétaire des biens, droits et intérêts énumérés ci-dessus, demande versement, aux termes de l'Accord entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Egypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, du 23 decembre 1971, sur compte spécial du soixante-cinq pour cent de l'indemnité due pour ses titres, droits et intérêts conformément à l'article II de l'Accord.

sig. M./Mme/Mlle/Firme

....., le 19....

**Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik
Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen**

Nr.

Bescheinigung

I. Die Österreichische Botschaft in Kairo bestätigt, daß Herr/Frau/Fräulein
....., wohnhaft in die Bedingungen des Artikels I
des Abkommens erfüllt. Der/Die Vorgenannte hat der Botschaft erklärt, Eigentümer(in) nach-
stehender Vermögensschaften, Rechte und Interessen zu sein, die von den in Artikel II des
Abkommens erwähnten Maßnahmen betroffen worden sind:

Anzahl	Kategorie der Vermögensschaften, Rechte und Interessen	Entschädigungswert (von der Handelsbank in der Arabischen Republik Ägypten einzutragen)
	

Die Österreichische Botschaft in Kairo

Kairo, den 19....

Stempel und Unterschrift
der Handelsbank:

....., den 19....

II. Herr/Frau/Fräulein, Eigentümer(in) der oben
aufgezählten Vermögensschaften, Rechte und Interessen, ersucht um Einzahlung, gemäß dem
Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend
die Entschädigung der österreichischen Interessen vom 23. Dezember 1971, von 65% der auf
Grund von Artikel II des Abkommens für seine/ihre Titel, Rechte und Interessen geschuldeten
Entschädigung auf das Spezialkonto.

gez. Herr/Frau/Fräulein

....., den 19....

12

394 der Beilagen

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, et notamment à l'article premier de cet Accord, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Si, contre toute attente, des contestations surgissent au sujet de la légitimation de personnes physiques et qu'elles ne puissent pas être réglées par la voie diplomatique, ces contestations seront soumises à la Commission Mixte prévue à l'article IX de l'Accord.

En ce qui concerne la nationalité des personnes physiques, il est entendu que les doubles nationaux austro-égyptiens sont entièrement exclus de l'application de l'Accord. Sont également exclus de l'application du présent Accord les citoyens autrichiens qui possèdent, à part de la nationalité autrichienne, une autre nationalité que celle de la R.A.E., si toutefois ils ont acquis cette nationalité sur leur demande expresse ou que leurs intérêts vitaux se trouvent dans l'Etat dont ils détiennent cette nationalité.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Autrichienne

Dr. Heinz Standenat

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, et notamment à l'article premier de cet Accord, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Si, contre toute attente, des contestations surgissent au sujet de la légitimation de personnes

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen und insbesondere unter Bezugnahme auf Artikel I dieses Abkommens beehre ich mich Ihnen folgendes mitzuteilen:

Falls, wider jede Erwartung, Streitigkeiten bezüglich der Legitimation physischer Personen entstehen und diese nicht auf diplomatischem Weg beigelegt werden können, so werden diese Streitigkeiten der in Artikel IX des Abkommens vorgesehenen Gemischten Kommission unterbreitet.

Was die Staatsbürgerschaft physischer Personen betrifft, besteht Einverständnis darüber, daß österreichisch-ägyptische Doppelstaatsbürger von der Anwendung des Abkommens zur Gänze ausgeschlossen sind. In gleicher Weise sind von der Anwendung des Abkommens österreichische Staatsbürger ausgeschlossen, die eine andere als die ägyptische Staatsbürgerschaft besitzen, sofern sie um die Verleihung dieser Staatsangehörigkeit ausdrücklich angesucht oder den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen in dem Staat haben, dessen Staatsangehörigkeit sie neben der österreichischen Staatsbürgerschaft besitzen.

Ich wäre ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Österreichischen Delegation

Dr. Heinz Standenat

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tag zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen und insbesondere unter Bezugnahme auf Artikel I dieses Abkommens beehre ich mich Ihnen folgendes mitzuteilen:

Falls, wider jede Erwartung, Streitigkeiten bezüglich der Legitimation physischer Personen

physiques et qu'elles ne puissent pas être réglées par la voie diplomatique, ces contestations seront soumises à la Commission Mixte prévue à l'article IX de l'Accord.

En ce qui concerne la nationalité des personnes physiques, il est entendu que les doubles nationaux austro-égyptiens sont entièrement exclus de l'application de l'Accord. Sont également exclus de l'application du présent Accord les citoyens autrichiens qui possèdent, à part de la nationalité autrichienne, une autre nationalité que celle de la R.A.E., si toutefois ils ont acquis cette nationalité sur leur demande expresse ou que leurs intérêts vitaux se trouvent dans l'Etat dont ils détiennent cette nationalité.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation de la République
Arabe d'Égypte

Zakaria M. Tawfik

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, il est convenu qu'en cas du décès d'un bénéficiaire de cet Accord les héritiers autrichiens jouiront des mêmes droits que celui-ci.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Autrichienne

Dr. Heinz Standenat

entstehen und diese nicht auf diplomatischem Weg beigelegt werden können, so werden diese Streitigkeiten der in Artikel IX des Abkommens vorgesehenen Gemischten Kommission unterbreitet.

Was die Staatsbürgerschaft physischer Personen betrifft, besteht Einverständnis darüber, daß österreichisch-ägyptische Doppelstaatsbürger von der Anwendung des Abkommens zur Gänze ausgeschlossen sind. In gleicher Weise sind von der Anwendung des Abkommens österreichische Staatsbürger ausgeschlossen, die eine andere als die ägyptische Staatsbürgerschaft besitzen, sofern sie um die Verleihung dieser Staatsangehörigkeit ausdrücklich angesucht oder den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen in dem Staat haben, dessen Staatsangehörigkeit sie neben der österreichischen Staatsbürgerschaft besitzen.

Ich wäre ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.“

Ich bestätige Ihnen mein Einverständnis mit dem Vorstehenden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Delegation der Arabischen Republik Ägypten

Zakaria M. Tawfik

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen besteht Einverständnis, daß im Falle des Ablebens eines durch diesen Vertrag Berechtigten den österreichischen Erben dieselben Rechte zustehen wie jenem.

Ich wäre ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Österreichischen Delegation

Dr. Heinz Standenat

14

394 der Beilagen

Le Caire, le 23 décembre 1971

Kairo, am 23. Dezember 1971

Monsieur le Président,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, il est convenu qu'en cas du décès d'un bénéficiaire de cet Accord les héritiers autrichiens jouiront des mêmes droits que celui-ci.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation de la République
Arabe d'Égypte

Zakaria M. Tawfik

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Au cas où le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte prendrait des mesures modifiant la relation, fixée à l'article VIII de l'Accord, entre la Livre égyptienne et le Dollar E.U.A., le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte ajoutera ou retranchera, selon le cas, la différence en Livres égyptiennes résultant de ces mesures, aussi bien pour les indemnités non encore versées au compte spécial que pour la somme se trouvant déjà dans ce compte, pour rétablir l'équivalence exprimée en Dollars E.U.A. à l'article VIII de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tag zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen besteht Einverständnis, daß im Falle des Ablebens eines durch diesen Vertrag Berechtigten den österreichischen Erben dieselben Rechte zustehen wie jenem.

Ich wäre ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.“

Ich bestätige Ihnen mein Einverständnis mit dem Vorstehenden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Delegation der Arabischen Republik Ägypten

Zakaria M. Tawfik

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen beehre ich mich Ihnen folgendes mitzuteilen:

Sollte die Regierung der Arabischen Republik Ägypten Maßnahmen ergreifen, durch die sich die in Artikel VII des Abkommens festgesetzte Relation zwischen dem ägyptischen Pfund und dem US-Dollar ändert, wird die Regierung der Arabischen Republik Ägypten die Differenz, die sich aus diesen Maßnahmen ergibt, je nachdem in ägyptischen Pfunden hinzufügen oder abziehen, sowohl hinsichtlich der noch nicht dem Spezialkonto überwiesenen Entschädigungen als auch des Betrages, der sich bereits auf dem Spezialkonto befindet, um den gleichen Wert wiederherzustellen, der in US-Dollar in Artikel VIII des Vertrages festgelegt ist.

Ich wäre ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.

394 der Beilagen

15

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Autrichienne

Dr. Heinz Standenat

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« Me référant à l'Accord entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Egypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Au cas où le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte prendrait des mesures modifiant la relation, fixée à l'article VIII de l'Accord, entre la Livre égyptienne et le Dollar E.U.A., le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte ajoutera ou retranchera, selon le cas, la différence en Livres égyptiennes résultant de ces mesures, aussi bien pour les indemnités non encore versées au compte spécial que pour la somme se trouvant déjà dans ce compte, pour rétablir l'équivalence exprimée en Dollars E.U.A. à l'article VIII de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation de la République
Arabe d'Egypte

Zakaria M. Tawfik

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Egypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, il est convenu qu'il s'appliquera également aux personnes morales de nationalité autrichienne, dont le siège est en Autriche. Il

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Österreichischen Delegation

Dr. Heinz Standenat

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tag zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessenten beehre ich mich Ihnen folgendes mitzuteilen:

Solte die Regierung der Arabischen Republik Ägypten Maßnahmen ergreifen, durch die sich die in Artikel VIII des Abkommens festgesetzte Relation zwischen dem ägyptischen Pfund und dem US-Dollar ändert, wird die Regierung der Arabischen Republik Ägypten die Differenz, die sich aus diesen Maßnahmen ergibt, je nachdem in ägyptischen Pfunden hinzufügen oder abziehen, sowohl hinsichtlich der noch nicht dem Spezialkonto überwiesenen Entschädigungen als auch des Betrages, der sich bereits auf dem Spezialkonto befindet, um den gleichen Wert wiederherzustellen, der in US-Dollar in Artikel VIII des Vertrages festgelegt ist.

Ich wäre ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden“.

Ich bestätige Ihnen mein Einverständnis mit dem Vorstehenden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Delegation der Arabischen Republik Ägypten

Zakaria M. Tawfik

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen besteht Einverständnis darüber, daß es sich auch auf österreichische juristische Perso-

16

394 der Beilagen

incombera, le cas échéant, à la Commission Mixte de prendre les décisions appropriées.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Autrichienne

Dr. Heinz Standenat

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, il est convenu qu'il s'appliquera également aux personnes morales de nationalité autrichienne, dont le siège est en Autriche. Il incombera, le cas échéant, à la Commission Mixte de prendre les décisions appropriées.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation de la République
Arabe d'Égypte

Zakaria M. Tawfik

nen bezieht, deren Sitz in Österreich gelegen ist. Es obliegt gegebenenfalls der Gemischten Kommission, die entsprechenden Entscheidungen zu treffen.

Ich wäre ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Österreichischen Delegation

Dr. Heinz Standenat

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tag zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen besteht Einverständnis darüber, daß es sich auch auf österreichische juristische Personen bezieht, deren Sitz in Österreich gelegen ist. Es obliegt gegebenenfalls der Gemischten Kommission, die entsprechenden Entscheidungen zu treffen.

Ich wäre ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.“

Ich bestätige Ihnen mein Einverständnis mit dem Vorstehenden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Delegation der Arabischen Republik Ägypten

Zakaria M. Tawfik

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Seit Ende 1966 fanden in Kairo zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten auf diplomatischer Ebene Vermögensverhandlungen zur Entschädigung von Vermögensverlusten österreichischer Staatsbürger statt, die durch ägyptische Verstaatlichungs- und Sequestrierungsmaßnahmen sowie Maßnahmen der Agrarreform in den Jahren 1960 bis 1964 entstanden sind. Es handelt sich hierbei um Vermögensschäden einer relativ geringen Anzahl österreichischer Staatsbürger.

Am 9. Juni 1971 konnte schließlich in Kairo ein Abkommensentwurf samt Durchführungsprotokoll und Briefwechsel paraphiert werden. Die Unterzeichnung des Abkommens erfolgte sodann am 23. Dezember 1971 in Kairo durch den österreichischen Botschafter in der Arabischen Republik Ägypten, Dr. Heinz Standenat, und durch den ägyptischen Unterstaatssekretär Zakaria Tawfik.

Die österreichischen Interessen, die auf Grund des Abkommens entschädigt werden sollen, wurden einvernehmlich auf zirka 400.000 ägyptische Pfund = zirka 22,770.000 öS (auf Basis der beiderseitigen Dollarparität berechnet) geschätzt. Die genaue Summe kann derzeit noch nicht fixiert werden, da noch nicht alle Forderungen der österreichischen Geschädigten von den ägyptischen Behörden endgültig bewertet wurden. Die Arabische Republik Ägypten ist bereit, die den betreffenden österreichischen Staatsbürgern zustehenden Entschädigungsbeträge nach Abzug von 35% auf Antrag der Geschädigten in acht Jahresraten auf ein Konto der Oesterreichischen Nationalbank, das bei der Ägyptischen Zentralbank eröffnet wird, einzuzahlen. Die Verwertung der Beträge wird in der Weise erfolgen, daß bei Führung von zwei Unterkonten 50% der jeweiligen Jahresquote für Ausgaben österreichischer Dienststellen in der Arabischen Republik Ägypten sowie für den Bedarf österreichischer Touristen und 50% für Warenimporte aus Ägypten verwendet werden können.

Das Schema des Abkommens entspricht einem zwischen Ägypten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Jahre 1964 abgeschlossenen Vertrag. In der Zwischenzeit hat die Arabische Republik Ägypten mit mehreren westeuropäischen Staaten analoge Abkommen abgeschlossen. Diese enthalten eine Meistbegünstigungsklausel, so daß allfällige besondere Zugeständnisse an die Republik Österreich auch von den bisherigen Vertragspartnern Ägyptens beansprucht werden könnten. Aus diesem Grunde war es aussichtslos, ein andersgeartetes Abkommen anzustreben, obwohl das Schema des Vertrages — was die Art und technische Durchführung der Entschädigungszahlungen betrifft — von den bisher von Österreich nach Kriegsende abgeschlossenen Vermögensverträgen abweicht. Unter den gegebenen Umständen kann das Abkommen somit als Maximum des Erreichbaren betrachtet werden.

Die Legitimation der Republik Österreich zum Abschluß des gegenständlichen Vertrages kann aus der völkerrechtlichen Einrichtung des diplomatischen Schutzrechtes abgeleitet werden.

Das Abkommen hat gesetzändernden bzw. Gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher gemäß Artikel 50 B-VG der Genehmigung der gesetzgebenden Organe und der Ratifikation durch den Herrn Bundespräsidenten.

Da die Ansprüche der in Betracht kommenden österreichischen Staatsbürger von ägyptischer Seite individuell entschädigt werden, ist eine innerstaatliche gesetzliche Durchführungsregelung nicht erforderlich. Die Abwicklung des Abkommens wird die Oesterreichische Nationalbank entsprechend der tatsächlichen sukzessiven Verwertung der auf den erwähnten Unterkonten erliegenden Beträge durchführen.

II. Besonderer Teil

Zu Artikel I Absatz 1:

Dieser Absatz sieht vor, daß nur Vermögensschaften, Rechte und Interessen österreichischer physischer Personen vom Abkommen erfaßt werden.

Zu Artikel I Absatz 2:

Absatz 2 bestimmt, daß die österreichische Staatsbürgerschaft der betreffenden physischen Personen vom Zeitpunkt der Enteignungsmaßnahme bis zum Tage der Unterzeichnung des Abkommens gegeben sein muß.

Zu Artikel II:

Dieser Artikel enthält in seinen lit. a, b und c eine Aufzählung der ägyptischen Maßnahmen betreffend die Verstaatlichungen, Sequestrierungen und Agrarreformen, für welche von ägyptischer Seite Entschädigungen geleistet werden. Weiter wird in diesem Artikel bestimmt, daß für diese Entschädigungen die Höchstbegrenzung des ägyptischen Gesetzes Nr. 134/150 von 1964 nicht anzuwenden ist.

Zu Artikel III:

Artikel III beziffert den Wert der geschädigten österreichischen Vermögensschaften, Rechte und Interessen auf Grund beiderseitiger Schätzungen mit ungefähr 400.000 ägyptischen Pfund. Dieser Betrag entspricht zirka 22,770.000 öS (auf Basis der beiderseitigen Dollarparität berechnet). Die genaue Summe war im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses noch nicht bekannt, da noch nicht alle Ansprüche der österreichischen Geschädigten von den ägyptischen Behörden endgültig bewertet worden waren.

Außerdem bezieht sich dieser Artikel auf die Unterlagen, die den ägyptischen Behörden zur Prüfung der betreffenden österreichischen Ansprüche vorzulegen sind.

Zu Artikel IV Absatz 1:

Absatz 1 sieht vor, daß die von der Arabischen Republik Ägypten geleisteten Entschädigungen zwecks Überweisung nach Österreich auf 65% ihres Nominalwertes reduziert und auf ein zinsenloses Spezialkonto eingezahlt werden, das bei der Ägyptischen Zentralbank eröffnet wird.

Zu Artikel IV Absatz 2:

Absatz 2 bestimmt, daß die diesbezüglichen Ansuchen innerhalb von zwei Jahren ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens gestellt werden müssen.

Zu Artikel IV Absatz 3:

Die physischen Personen österreichischer Staatsbürgerschaft, die noch in Ägypten wohnhaft sind, gelangen nur dann in den Genuß der in dem Abkommen vorgesehenen Entschädigungen, wenn sie innerhalb von sieben Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens um die Rechtsstellung einer nicht in Ägypten ansässigen Person angesucht haben. Hiezu wird bemerkt, daß die meisten

Anspruchsberechtigten ihren Wohnsitz bereits ins Ausland verlegt haben.

Zu Artikel IV Absatz 4:

Dieser Absatz enthält eine Entfertigungserklärung von österreichischer Seite, wonach die österreichische Regierung in ihrem eigenen Namen und im Namen des Anspruchsberechtigten nach Einzahlung sämtlicher den österreichischen Anspruchsberechtigten zustehenden Entschädigungen die betreffenden Forderungen als endgültig geregelt betrachtet.

Für die ägyptische Regierung hat die Einzahlung der Entschädigungen schuldbeitfreiende Wirkung.

Zu Artikel V Absatz 1 lit. a und b:

Die auf das in Artikel IV vorgesehene Spezialkonto eingezahlten Beträge können je zur Hälfte für die Bezahlung der für den Bedarf des österreichischen Marktes eingeführten ägyptischen Waren (mit Ausnahme von Rohbaumwolle, Reis und Erdöl) und für die Ausgaben österreichischer technischer und wissenschaftlicher Büros sowie den Bedarf österreichischer Touristen in Ägypten verwendet werden. Die Ausgaben der Touristen und der technischen und wissenschaftlichen Büros können zu 100% aus Entschädigungsguthaben bezahlt werden, während die Bezahlung der Waren nur bis zu 30% ihres Wertes auf diesem Weg erfolgen darf.

Zu Artikel V Absatz 2:

Der Gesamtbetrag der auf das Spezialkonto einzuzahlenden Entschädigungen wird entsprechend den Vertragsjahren auf gleiche Jahresquoten aufgeteilt. Da die Durchführung des Abkommens gemäß Artikel VII in acht Jahren zu erfolgen hat, wird es sich somit um acht Jahresquoten handeln. Im Falle einer nicht vollständigen Ausnützung einer Jahresquote wird der Restbetrag der nächsten Jahresquote hinzugerechnet.

Zu Artikel VI:

Die das Spezialkonto betreffenden Operationen sind von allen Gebühren und Prämien befreit. Es werden jedoch die üblichen Bankspesen berechnet.

Zu Artikel VII:

Für die Durchführung des Abkommens ist ein Zeitraum von acht Jahren vorgesehen.

Zu Artikel VIII:

Dieser Artikel enthält eine Kursgarantie. Für alle auf das Spezialkonto einzuzahlenden Beträge sowie für die bereits auf diesem Konto erliegen-

den Summen wird eine Relation ägyptisches Pfund = 2'30 US-Dollar angewendet (vgl. auch Briefwechsel 3).

Zu Artikel IX:

Dieser Artikel sieht die Schaffung einer Gemischten Kommission vor, deren Aufgabe es ist, die Abwicklung des Abkommens zu überwachen. Sie tritt auf Antrag einer der beiden Regierungen zusammen.

Zu Artikel X:

Artikel X bezieht sich auf den Fall, daß die Regierung der Arabischen Republik Ägypten nach Abschluß des Abkommens neue Nationalisierungsmaßnahmen oder andere Maßnahmen ähnlicher Art treffen sollte. Die beiden Regierungen werden in einem solchen Falle prüfen, unter welchen Bedingungen aus derartigen Maßnahmen entstandene österreichische Ansprüche im Rahmen des gegenständlichen Abkommens befriedigt werden können.

Zu Artikel XI:

Artikel XI enthält eine Meistbegünstigungsklausel, wonach vorteilhaftere Bestimmungen von Entschädigungsabkommen, die die Arabische Republik Ägypten mit Drittstaaten abschließen könnte, anstelle der Bestimmungen dieses Abkommens zur Anwendung gelangen.

Zu Artikel XII:

Das Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem beide Teile erklären, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. In Österreich ist hiezu die Ratifikation durch den Herrn Bundespräsidenten erforderlich.

Die Urschrift des Abkommens ist in französischer Sprache abgefaßt. Der deutsche Text ist eine Übersetzung.

Dem Abkommen ist ein Durchführungsprotokoll beigegeben, das die technische Abwicklung der von ägyptischer Seite zu leistenden Entschädigungszahlungen regelt.

Zu Artikel 1:

Die Österreichische Botschaft in Kairo stellt den Anspruchsberechtigten, die eine Entschädigung gemäß dem Abkommen beantragen, eine Bescheinigung entsprechend dem angeschlossenen Muster aus. Seitens der genannten Botschaft wird darin die österreichische Staatsbürgerschaft der betreffenden Personen gemäß Artikel I des Abkommens bestätigt.

Sollten hinsichtlich der in dieser Bescheinigung aufscheinenden österreichischen Vermögenswerten, Rechte und Interessen Streitigkeiten entstehen, so wäre die in Artikel IX des Abkommens vorgesehene Gemischte Kommission zu befassen.

Zu Artikel 2:

Dieser Artikel behandelt die bis zur Gutschrift der Entschädigungsbeträge auf dem Spezialkonto (vgl. Artikel IV Absatz 1 des Abkommens) zu erfüllenden Formalitäten:

- a) Hinterlegung aller erforderlichen Dokumente bei einer ägyptischen Handelsbank,
- b) Eintragung des Wertes der Ansprüche in die Bescheinigung durch die ägyptische Handelsbank,
- c) Vorlage der Bescheinigung (in drei Exemplaren) bei der ägyptischen Devisenkontrollstelle zwecks Prüfung und Genehmigung des Ansuchens,
- d) Übermittlung eines Exemplars der Bescheinigung an die ägyptische Handelsbank nach erfolgter Genehmigung durch die Devisenkontrollstelle,
- e) Gutschrift von 65% des zuerkannten Wertes nach Übermittlung der betreffenden Dokumente an die Ägyptische Zentralbank.

Zu Artikel 3, 4 und 6:

Diese Artikel betreffen die Kontenführung der Ägyptischen Zentralbank für die Oesterreichische Nationalbank, die im Zusammenhang mit der Durchführung des Abkommens erforderlich ist.

Es handelt sich um folgende Konten:

„Spezialkonto“ zur Gutschrift von 65% der Entschädigungsbeträge, worüber jeweils eine Anzeige sowie eine Abrechnung an die Oesterreichische Nationalbank geschickt wird.

„Unterkonto T“ in ägyptischen Pfund zur Gutschrift von 50% der auf das Spezialkonto erlegten Beträge. Aus diesem Konto kann die Bezahlung von Leistungen im Reiseverkehr sowie der Unterhalt österreichischer technischer und wissenschaftlicher Büros bestritten werden.

„Unterkonto M“ in US-Dollar zur Gutschrift der anderen Hälfte der auf das Spezialkonto erlegten Beträge, wobei bei der Umrechnung das in Artikel VIII des Abkommens vorgesehene Wertverhältnis von 1 ägyptischen Pfund = 2'30 US-Dollar zugrunde gelegt wird. Die Guthaben auf diesem Konto können zur Bezahlung von 30% der Warenlieferungen aus der Arabischen Republik Ägypten nach Österreich — ausgenommen Rohbaumwolle, Reis und Erdöl — verwendet werden.

Die Belastung der beiden Unterkonten erfolgt auf Grund von Zahlungsaufträgen der Oesterreichischen Nationalbank.

Zu Artikel 5:

Gemäß diesem Artikel entspricht eine Jahresquote einem Achtel des in Artikel III des Abkommens erwähnten, auf 65% herabgesetzten Betrages.

Wahrscheinlich werden die ersten Jahresquoten noch nicht diese Höhe erreichen, da die Bewertung der österreichischen Ansprüche erst teilweise abgeschlossen ist und Ansuchen betreffend die Entschädigung innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Vertrages gestellt werden können.

Der am ersten Tag des Vertragsjahres freizugebende Betrag wird vom Spezialkonto zu gleichen Teilen dem Unterkonto T in ägyptischen Pfund und dem Unterkonto M in US-Dollar gutgeschrieben. Ein eventuell nicht verwendeter Restbetrag kann der Quote des nächstfolgenden Vertragsjahres hinzugerechnet werden.

Der Zeitraum des ersten Vertragsjahres ist in diesem Artikel noch offen. Die betreffenden Daten können erst nach Inkrafttreten des Abkommens eingetragen werden.

Dem Durchführungsprotokoll sind zwei Formulare angeschlossen:

1. betreffend Abrechnung der Ägyptischen Zentralbank über eingezahlte Entschädigungen,
2. betreffend die im Artikel 1 erwähnte Bescheinigung sowie das eigentliche Gesuch.

Zu dem Briefwechsel 1 bis 4:

Dem Abkommen sind vier Briefwechsel angeschlossen; im einzelnen ist hiezu folgendes zu bemerken:

Zu Briefwechsel 1:

Sollten Streitigkeiten bezüglich der Legitimation physischer Personen entstehen und diese

nicht auf diplomatischem Weg beigelegt werden können, so werden diese Fälle auf Grund dieses Briefwechsels gemäß Artikel IX des Abkommens der Gemischten Kommission unterbreitet.

Weiter werden in dem Briefwechsel Personen mit österreichischer und ägyptischer Staatsbürgerschaft sowie gewisse andere Personen mit doppelter Staatsbürgerschaft von der Anwendung des Abkommens ausgeschlossen.

Zu Briefwechsel 2:

In diesem Briefwechsel wird zugesichert, daß im Fall des Ablebens eines durch das Abkommen Berechtigten die österreichischen Erben dieselben Rechte genießen wie der Vorerwähnte.

Zu Briefwechsel 3:

Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten verpflichtet sich darin, für den Fall einer Änderung der in Artikel VIII des Abkommens festgesetzten Relation zwischen ägyptischen Pfund und US-Dollar die dadurch entstehende Differenz der Entschädigungssummen in ägyptischen Pfund auszugleichen, und zwar bei einer Abwertung durch Nachzahlungen bzw. bei einer Aufwertung durch Abzüge.

Zu Briefwechsel 4:

Dieser Briefwechsel bezieht sich darauf, daß das Abkommen auch auf österreichische juristische Personen, deren Sitz in Österreich gelegen ist, Anwendung finden soll. Bei Meinungsverschiedenheiten obliegt es der Gemischten Kommission, die entsprechenden Entscheidungen zu treffen.